



# DZIENNIK USTAW

## DZIENNIK URZĘDOWY POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 19 lutego 1975 r.

Nr 5

TREŚĆ:  
Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

26 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, podpisana w Damaszku dnia 18 lutego 1973 r. . . . .	33
27 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 stycznia 1975 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, podpisanej w Damaszku dnia 18 lutego 1973 r. . . . .	36
28 — Konwencja o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzona w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r. . . . .	36
29 — Oświadczenie rządowe z dnia 25 stycznia 1975 r. w sprawie wejścia w życie Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r. . . . .	36
<b>ROZPORZĄDZENIE</b>	
30 — Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 1975 r. — Regulamin czynności okręgowych sądów pracy i ubezpieczeń społecznych . . . . .	37
<b>OBWIESZCZENIE</b>	
31 — Prezesa Rady Ministrów z dnia 17 lutego 1975 r. w sprawie sprostowania błędu w ustawie z dnia 8 czerwca 1972 r. o ubezpieczeniu społecznym rzemieślników . . . . .	43

26

### UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej,

podpisana w Damaszku dnia 18 lutego 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 lutego 1973 roku została podpisana w Damaszku Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej o współpracy kulturalnej, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

ACCORD

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i Rządem Arabskiej Republiki Syryjskiej  
o współpracy kulturalnej.

de cooperation culturelle entre le Gouvernement  
de la République Populaire de Pologne  
et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Arabskiej Republiki Syryjskiej, ożywione pragnieniem umocnienia przyjaźni między narodami obu krajów poprzez rozwój stosunków kulturalnych i naukowych, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne animés par le désir de renforcer l'amitié entre les peuples de leurs deux pays par le développement des relations culturelles et scientifiques, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs délégués plénipotentiaires:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
JANA CZAPŁĘ  
Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw  
Zagranicznych

Monsieur JAN CZAPLA  
Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires  
Étrangères pour le Gouvernement de la République  
Populaire de Pologne

Rząd Arabskiej Republiki Syryjskiej  
ABDULA HAMIDA DARKALA  
Wiceministra Oświaty,

Monsieur ABDUL HAMID DARKAL  
Vice-Ministre de l'Éducation  
pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne

ktorzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili, co następuje:

#### Artykuł I

W celu rozwijania przyjaznej współpracy między obu krajami, zgodnie z zasadami wzajemnego poszanowania suwerenności narodowej oraz w oparciu o zasady i cele Karty Organizacji Narodów Zjednoczonych, obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, szkolnictwa i środków masowego przekazu.

#### Artykuł II

Obie Umawiające się Strony będą popierać:

- 1) wymianę artystów i zespołów artystycznych,
- 2) wymianę wystaw naukowych i artystycznych,
- 3) współpracę w dziedzinie teatru i muzyki,
- 4) współpracę między instytucjami kinematograficznymi i wymianę filmów,
- 5) wymianę informacji w zakresie badań naukowych i dokumentacji,
- 6) wymianę książek, periodyków oraz publikacji naukowych, literackich i artystycznych,
- 7) tłumaczenie i publikowanie wyróżniających się dzieł naukowych, literackich i artystycznych,
- 8) współpracę między radiofoniami, telewizjami, prasą, agencjami i instytucjami informacyjnymi obu krajów,
- 9) współpracę między stowarzyszeniami artystów obu krajów,
- 10) wymianę pomiędzy organizacjami sportowymi obu krajów.

#### Artykuł III

Obie Umawiające się Strony będą przyznawać sobie na zasadzie wzajemności stypendia dla odbycia studiów, specjalizacji, staży doskonalenia zawodowego, podróży studyjnych i prowadzenia badań naukowych.

Przyznawanie stypendiów uzgodnionych przez obie Strony i stypendiów dodatkowych, które mogą być przyznawane poza ustalonymi limitami, odbywać się będzie drogą urzędową.

#### Artykuł IV

Dążąc do pogłębienia na trwałych podstawach wzajemnego poznania się studentów obu krajów, obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między właściwymi organizacjami studenckimi obu krajów.

#### Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, muzeów i innych ośrodków badań naukowych.

lesquels, après avoir échangé les documents relatifs à leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### Article I

En vue de développer la coopération amicale entre les deux pays conformément aux principes du respect mutuel de la souveraineté nationale et dans le cadre des principes et des objectifs de la charte de l'Organisation des Nations Unies, les deux Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'éducation, de l'enseignement et des mass media.

#### Article II

Les deux Parties contractantes encourageront:

- 1) L'échange de visites des artistes et des troupes artistiques;
- 2) L'échange d'expositions scientifiques et artistiques;
- 3) La coopération dans les domaines du théâtre et de la musique;
- 4) La coopération entre les institutions cinématographiques et l'échange de films;
- 5) L'échange de renseignements et de moyens scientifiques et documentaires;
- 6) L'échange de livres, de périodiques et de publications scientifiques, littéraires et artistiques;
- 7) La traduction et la publication des oeuvres représentatives scientifiques, littéraires et artistiques;
- 8) La coopération entre les services de la Radiodiffusion et de la Télévision, la presse, les agences et les instituts d'information des deux pays;
- 9) La coopération entre les associations des artistes des deux pays;
- 10) L'échange de visites entre les organisations sportives des deux pays.

#### Article III

Les deux Parties contractantes échangeront des bourses d'études, d'entraînement, de stages de perfectionnement, de voyages d'études et de recherche scientifique.

L'échange de bourses pour lesquelles les deux Parties se sont mises d'accord et les bourses supplémentaires qui pourront être octroyées ultérieurement aura lieu par voie officielle.

#### Article IV

Tenant à renforcer la connaissance réciproque entre les étudiants des deux pays sur les bases solides, les deux Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations compétentes des étudiants des deux pays.

#### Article V

Les deux Parties contractantes faciliteront aux ressortissants de l'autre Partie l'accès aux bibliothèques, archives, musées et autres centres de recherche scientifique.

## Artykuł VI

Obie Umawiające się Strony będą podejmować kroki dla udostępniania materiałów informacyjnych dających ścisły obraz życia i kultury drugiego kraju, w celu włączenia ich do obowiązujących programów nauczania i podręczników szkolnych.

## Article VI

Les deux Parties contractantes procéderont à fournir des renseignements qui donnent une idée exacte de la vie et de la culture de l'autre pays, en vue de les faire inclure dans les programmes d'études décrétés et des manuels scolaires.

## Artykuł VII

Obie Umawiające się Strony będą podejmować kroki dla udostępniania niezbędnej dokumentacji w celu zbadania możliwości wzajemnego uznawania świadectw szkolnych, dyplomów uniwersyteckich i tytułów naukowych.

## Article VII

Les deux Parties contractantes procéderont à fournir les documents nécessaires en vue des études concernant la reconnaissance réciproque des certificats, l'étude des diplômes universitaires et l'étude des titres et des grades scientifiques.

## Artykuł VIII

Obie Umawiające się Strony będą popierać współpracę między instytucjami kulturalnymi i naukowymi obu krajów, realizowaną w drodze urzędowej. W tym celu zainteresowane instytucje będą mogły zawierać porozumienia o współpracy.

## Article VIII

Les deux Parties contractantes encourageront la coopération qui s'accomplira par voie officielle, entre les institutions culturelles et scientifiques des deux pays. Des Accords appropriés pourront être conclus à cet effet entre les institutions intéressées.

## Artykuł IX

Dla realizacji niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron będzie wyznaczać swych przedstawicieli, którzy ustalać będą programy wykonawcze współpracy kulturalnej na następne lata. Programy te zawierać będą postanowienia finansowe ich realizacji.

## Article IX

Pour l'application du présent Accord, chacune des deux Parties contractantes nommera ses représentants en vue d'élaborer, pour les années suivantes, des programmes exécutifs de coopération culturelle. Ces programmes devront prévoir les dispositions financières de leur réalisation.

## Artykuł X

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron, zgodnie z jej przepisami wewnętrznymi, i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

## Article X

Le présent Accord sera ratifié par chacune des deux Parties contractantes selon ses lois et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

## Artykuł XI

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu, każdorazowo na taki sam okres, o ile żadna z Umawiających się Stron nie powiadomi notą Strony drugiej o zamiarze jej wypowiedzenia co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

## Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera renouvelé chaque fois par tacite reconduction, pour une nouvelle période de trois ans, si l'une des deux Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Partie six mois au moins avant la date de l'expiration de cette période.

Sporządzono w Damaszku, dnia 18 lutego 1973 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednako autentyczne. W razie rozbieżności w interpretacji tekst francuski uważany będzie za rozstrzygający.

Fait à Damas, le 18 Février 1973, en deux exemplaires originaux en langues polonaise, arabe et française, le texte français faisant foi, en cas de divergence d'interprétation.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
J. Czajła

Z upoważnienia Rządu  
Arabskiej Republiki  
Syryjskiej  
Abdul Hamid Darkal

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
de Pologne  
J. Czajła

Pour le Gouvernement  
de la République Arabe  
Syrienne  
Abdul Hamid Darkal

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 lipca 1973 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski